

Estudios Interdisciplinarios de Historia

ANTIGUA IV

Cecilia Ames
Marta Sagristani

(compiladoras)



Una revisión sobre el término *heqa* en la Segunda Estela de Kamose

Roxana Flammini
UCA/ IMHICIHU-CONICET

Introducción

Durante la última década se intensificó una perspectiva de abordaje a la escritura egipcia que revaloriza el valor semántico de los clasificadores, habitualmente conocidos como *determinativos*, en particular a través de los estudios generados desde los proyectos “Clasificación y categorización en el Antiguo Egipto”¹ y “Tipología y uso de los signos jeroglíficos”², a cargo de Orly Goldwasser, Friedrich Junge y Frank Kammerzell. A partir de la premisa que sostiene que no existe “un estudio exhaustivo de los clasificadores jeroglíficos como sistema, ni en Egiptología ni en la lingüística cognitiva”, Goldwasser (2002, 1) plantea como hipótesis de trabajo que “todas las palabras atravesadas por un determinado clasificador constituyen una categoría conceptual” en donde el *sistema de escritura* – y no el lenguaje – es considerado un sistema de clasificación del mundo, donde los clasificadores nunca están en una relación arbitraria con la palabra que clasifican³. En la misma línea, otros investigadores advierten sobre las dificultades que se generan cuando se ignora el valor semántico de aquellos al momento de traducir los textos. Así, Thomas Schneider (2011, 187) propone sin ambages explicitar en la traducción la información semántica que se encuentra provista a nivel de la escritura, pero no lingüísticamente.

Este trabajo se inscribe en estas líneas de interpretación, en relación puntual con los clasificadores que acompañan al término *heqa* en la Segunda Estela de Kamose.

La Segunda Estela de Kamose

De las tres estelas atribuidas al rey Kamose halladas en el templo de Amón en Karnak – la fragmentaria Primera Estela y su copia, conservada en la denominada Tablilla I de Carnarvon; la Segunda y la recientemente identificada y también fragmentaria Tercera Estela – es la Segunda Estela la mejor conservada. El texto presenta las vicisitudes del enfrentamiento entre los tebanos, los nubios y los Hicsos sobre la fase final (c. 1560-1530

¹ Proyecto bajo los auspicios del *Niedersächsische Ministerium for Wissenschaft und Kunst* (Hannover) y la *Niedersächsische Vorab der Volkswagenstiftung*.

² Proyecto financiado por la *Fritz Thyssen Stiftung*.

³ Goldwasser 2002, 2; 2006, 17.

a.C.) del Segundo Período Intermedio⁴. Llamativamente, la Segunda Estela se inicia en la mitad de una oración, lo que sugiere la existencia de una primera parte⁵.

Desde el punto de vista del análisis literario, la Segunda Estela suele ser considerada un ejemplo de *Königsnovelle*, donde el rey es presentado como “un héroe de un episodio histórico (real o ficticio) en donde un estado de incertidumbre o deficiencia es revertido por su palabra o su decisión”⁶. También suele ser definida como un ejemplo de propaganda en torno al recurrente tema del rey que siempre triunfa sobre los enemigos de Egipto. Por cierto, en estas interpretaciones se entiende por *propaganda* “un mensaje, comunicación o declaración dirigido por su autor en nombre de un individuo o grupo (dios, rey, funcionario, clase) o ideología (culto, realeza, ambición personal, grupo con un interés especial) a una audiencia específica o amplia” con “un intento manifiesto o implícito de persuadir a una audiencia para que siga el deseo del autor, de promover o publicitar una causa, o influenciar su actitud”⁷.

Aquí prefiero distanciarme de este tipo de explicaciones para considerar a la información provista por el texto como una expresión del complejo modo en que los egipcios concebían al mundo y sus interrelaciones. Por cierto, *propaganda* es un concepto fuertemente sesgado por atributos modernos y occidentales, mientras que las creencias de los antiguos egipcios se relacionaban con la idea de que era posible obtener un resultado en base al principio de poner acciones en palabras – donde el acto explicitado tendría lugar por su mera plasmación – como es el caso de los Textos de Execración.

Por su parte, Hans Goedicke (1995, 185) considera que la Segunda Estela “en lugar de narrar logros, consiste, en la mayor parte de los episodios, en declaraciones o intenciones; y nunca es seguro qué fue lo alcanzado y qué permaneció como intención”. Sin lugar a dudas, es difícil establecer qué acciones responden a hechos fácticos y cuáles pueden ligarse a

⁴ Dos fragmentos de la Primera Estela fueron hallados en 1932 y 1935 por Henri Chevrier, los cuales habían sido reutilizados en la construcción del Tercer Pílo del templo de Karnak (Lacau 1939, 245-71; Habachi 1972, 45). La Tablilla I de Carnarvon fue hallada en 1908 por Lord Carnarvon y Howard Carter en una tumba localizada en Dra Abu El-Naga, y fue publicada por primera vez por Alan Gardiner (1916, 95-110), cf. también Hans Goedicke (1995, 31). En relación con la Segunda Estela, hallada en 1954, los principales estudios son los de Labib Habachi (1972); Harry y Alexandrina Smith (1976, 48-76); Wolfgang Helck (1983) y William Kelly Simpson (2003). Sobre los textos de Kamose en general, cf. Hans Goedicke 1995. En cuanto a la Tercera Estela, dos trabajos independientes entre sí fueron publicados en simultáneo: se trata del de Luc Gabolde (2005, 35-42) y el de Charles Van Siclen III (2005, 21-23). Para una traducción más reciente del texto conservado, cf. Van Siclen III 2010, 355-65. La Tercera Estela fue hallada al sur del octavo pílono del Templo de Amón en Karnak, como lo revelaron las fotografías tomadas por Georges Legrain en 1900.

⁵ A pesar del estado fragmentario de la Tercera Estela, Van Siclen III (2010, 358) considera que probablemente ésta constituya la primera parte de la Segunda Estela, pero en este escenario, la Primera Estela no estaría relacionada con ninguna de las otras dos.

⁶ Loprieno 1996, 280.

⁷ Simpson 1996, 436.

prácticas ideológicas pero, a pesar de estas particularidades, en la saga de Kamose los gobernantes Hicso y nubio se presentan como extranjeros y enemigos que merecen ser vencidos por la fuerza del legítimo gobernante egipcio y la forma en que aparecen referenciados en el texto puede ayudar a vislumbrar las modalidades que adquirirían las relaciones establecidas entre ellos, o bien el modo en que la élite egipcia reflejaba esos vínculos. La diferenciación en el significado del término *heqa* en el documento ayuda a la comprensión de estas situaciones.

El término *heqa* en la Segunda Estela de Kamose

El sustantivo *heqa* (HOA) designa una persona que gobierna sobre un territorio, un “gobernante independiente” (Wb. III, 170 y CD, 178). Los clasificadores comunes para el sustantivo son  (A1);  (A40) y  (G7), mientras que el rollo de papiro,  (Y1), suele ser el clasificador habitual del verbo (“gobernar”, Wb. III, 172; CD, 178).

El título aparece seis veces en la Segunda Estela; dos veces está clasificado por el rollo de papiro y las otras cuatro lo está por un clasificador inusual para esta palabra,  (A43) “gobernante con la corona del Alto Egipto”, la Corona Blanca (HDT). Es relevante mencionar que el título, atribuido a Kamose, también posee este último clasificador en la línea 11 de la fragmentaria Primera Estela.

Ahora bien, en la Segunda Estela la palabra aparece como un sustantivo seguido por un genitivo indirecto cuando está clasificado por el rollo de papiro, y como un sustantivo sin ningún tipo de complemento cuando lo está por el clasificador . Por cierto, cabe señalar, sin temor a equivocarse, que el uso del término *heqa* en la Segunda Estela es, cuanto menos, original.

De este modo, en concordancia con lo señalado en la introducción a este trabajo, explicitaré en la traducción el significado del clasificador. Así, cuando el término esté clasificado por  adicionaré a la palabra “gobernante” la expresión “del Alto Egipto”, ya que considero que el clasificador contiene el locativo a través de la representación del gobernante utilizando la Corona Blanca, del mismo modo que *nswt* (“rey del Alto Egipto”) es clasificado por , mientras *bjtj* (“rey del Bajo Egipto”) lo es por  (A45). En virtud de estos postulados, subrayaré las diferencias semánticas del título *heqa* en la Segunda Estela de Kamose escribiendo *Heqa* (i OA) cuando aparece con  y *heqa* (HOA) cuando aparece con , del siguiente modo:

a) Líneas 1-2

← Línea 1



← Línea 2



Transliteración: (1) (...) r.k Hns m⁸ jr.k wj m wr jw.k m @oA r dbH
 (2) n.k tA nmt xrt.k n.s (...)

Traducción: (...) *tu boca se empequeñece*⁹ cuando haces de mí un jefe mientras tú (te consideras) un gobernante del Alto Egipto; para reclamar para tí lo robado, a causa de lo cual caerás (...) ¹⁰

b) Líneas 19-21

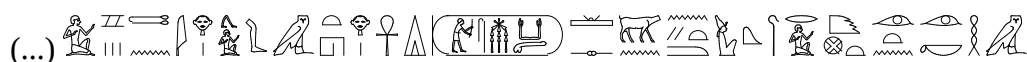
← Línea 19



← Línea 20



← Línea 21



Transliteración: (19) (...) m-a **HoA** n @wt-Wart (20) aA-wsr-Ra zA Ra Ippj
 Hr nD-xrt nt zA.j **HoA** n KSj Hr-m aHa.k m @oA nn rdjt rx.j jn

⁸ Habachi y Helck leen  (Aa13), cf. Habachi 1972, 32; Helck 1983, 91. Sin embargo, el signo es dudoso, y puede ser leído como  (D21).

⁹ Traduzco Hns como “se empequeñece” como una condición física de la boca, que impediría una correcta pronunciación de las palabras (que se relaciona con la idea de “hablar sin sentido”, como algunos autores traducen, véase n. 6), y teniendo en cuenta el valor semántico del clasificador  (G36), el cual posee, según Goldwasser (2006, 31) “los significados de “inferior”, “socialmente inferior”, y al final del Reino Antiguo finalmente madura hacia la categoría de [INFERIOR-MAL] o [MAL]”. Cf. también Wb. III, 251, especialmente 13-14.

¹⁰ Básicamente sigo la traducción propuesta por James P. Allen para las líneas 1-2 (com. pers., 04 nov 2010), “Your mouth is constricted in that you made me a chief and yourself a ruler in order to demand for yourself the robbery because of which you shall fall.”.

jw (21) gmH.k jrt.n Kmt r.j @oA nty m Xnw.s <KA-Msw nxt> dj anx
Hr thm.j Hr i(w)Tn.j (...)

Traducción: (...) por (la mano de)l gobernante de Avaris: Auserra, hijo de Ra, Apofis, saluda a mi hijo, el gobernante de Kush. ¿Por qué te erigiste a ti mismo como gobernante del Alto Egipto sin hacérmelo saber? ¿Has visto lo que Egipto hizo en mi contra? El gobernante del Alto Egipto que está allí, Kamose el Victorioso, a quien es dada vida, me está atacando en mi territorio (...)

c) Líneas 30-31

← Línea 30

 (...)

← Línea 31

(...) 

Transliteración: (30) (...) xy pA xnt nfr n pA (31) @oA (a.w.s) Xr mSa.f
r-HAt.f (...)

Traducción: (...) qué feliz (es) navegar río arriba para el gobernante del Alto Egipto (v.p.s.) con su ejército delante de él (...)

Discusión

a) Este pasaje recibió numerosas y diferentes traducciones, que prueban su dificultad¹¹. Sin embargo, existe consenso en relación con el sentido general que expresa: contiene el rechazo

¹¹ En las siguientes referencias preferimos mantener el idioma original de las publicaciones, para que se visualicen las diferentes interpretaciones del pasaje sin que medie la traducción al español: “Dein Mund war zu eng, als Du mich zum Fürsten machtest, während Du Herrscher sein willst, nur um Dir die Richtstelle auszubitten, auf welcher Du fallen wirst”, Stadelmann 1965, 69; “your speech is mean, when you make me as ‘a chieftain’, while you are a ‘ruler’; so as to want for yourself what is wrongly seized, through which you shall fall”, Habachi 1972, 32; “your boast, making me out a vassal while you are the sovereign, is so mean as to demand for you the chopping block to which you will (surely) fall”, Smith y Smith 1976, 60; “Deine törichte Rede, mich ‘Häuptling’ zu nennen, und du selbst seist Herrscher, wird für dich den Richtblock erfordern, durch den du fällst”, Kaplony-Heckel 1984, 530; “your miserable proposal that you make me a chief, while you a Ruler, will ask for yourself the slaughtering block to which you will fall”, Goedicke 1995, 60; “your authority is restricted inasmuch as you, in your capacity as suzerain, have made me a chief – so that (now) you must (even) beg for the block where you shall fall”, Redford 1997, 14; “your mouth is narrow when you make me a chieftain, while you are a ruler, in order to request for yourself that which is stolen (nmt) on account of which you shall fall”, Ryholt 1997, 325; “your speech is despicable in making me out to be (only) an official while you are a ruler, only to beg for yourself the chopping block by which you will fall” cf. Simpson 2003, 348. Las diferentes traducciones de la segunda parte de la oración se deben al hecho de que *nmt* puede ser el participio pasivo

de Kamose al intento de Apofis de someterlo, implícito en el reclamo de este último por ser reconocido como un gobernante de mayor estatus. Propongo la siguiente traducción para el pasaje, manteniendo la comparación existente y adicionando a la palabra @OA el significado explícito sugerido por el clasificador:

“(...) tu boca se empequeñece cuando haces de mí un jefe mientras tú (te consideras) un gobernante del Alto Egipto; para reclamar para tí lo robado, a causa de lo cual caerás (...)”

Naturalmente, el uso de los términos *wr* y @OA en el pasaje llamaron la atención de los especialistas. Harry y Alexandrina Smith sostienen que

“Apofis y Kamose utilizan la palabra HoA en relación a sí mismos, considerándose como el legítimo faraón, mientras que Apofis usa la palabra *wr* para referirse a Kamose y Kamose la utiliza en relación tanto a Apofis como el gobernante de Kush. Es evidente entonces que en ese momento HoA significaba ‘gobernante legítimo’, mientras que *wr* era utilizado en relación con los príncipes extranjeros y los gobernantes subordinados”¹².

Sin embargo, aunque la traducción de HoA como “gobernante legítimo” es aceptable, si se considera el valor semántico de los clasificadores, la traducción se vuelve más precisa ya que las diferencias entre HoA y @OA se vuelven explícitas.

El otro título mencionado en estas líneas es *wr* (“jefe”, , A19). Aparece dos veces en la Segunda Estela, la primera, en la oración ya mencionada y la otra en la línea 4, donde se menciona a Apofis como *wr n RTnw*, “jefe del Rechenu”. El título también aparece en la línea 3 de la Tablilla I de Carnarvon en relación con los dos jefes extranjeros que disputaban el poder con Kamose: *wr m @wt -Wart ky m KSj*, “un jefe que está en Avaris y el otro en Kush”. Es factible que el término *wr* posea un sesgo despreciativo en los textos de Kamose: su uso – ya mencionado en el pasaje comparativo de las líneas 1-2 de la Segunda Estela – es claro en este sentido: Kamose rechaza el reclamo de Apofis, quien considera a Kamose un “jefe” (*wr*) a la vez que reclama para sí el legítimo control del Alto Egipto, como @OA.

perfectivo (femenino) de *nm* (“robar”, “despojar”, *CD*, 133; “poner las manos” *Wb.* II, 264) o un sustantivo (“casa de masacres” *CD*, 132; “masacre”, “lugar de ejecución”, *Wb.* II, 264). Opté por la primera opción dado que considero a *nmt* como un participio de “robar” o “despojar”, a lo que se suma que carece del clasificador  para ser considerado como sustantivo.

¹² Smith y Smith 1976, 68-9.

b) @OA aparece nuevamente en la Segunda Estela en las líneas 19 a 21, una vez atribuido al gobernante de Kush por Apofis y la otra a Kamose; mientras HOA también aparece mencionado dos veces, en relación al HOA n KSj (“gobernante de Kush”) y al HOA n @wt-wart (“gobernante de Avaris”). Este pasaje refiere la interceptación de un mensaje enviado por Apofis al gobernante de Kush en la ruta de los oasis. Por cierto, aquí no discutiremos la existencia “real” del mensaje, dado que es imposible demostrar tal cuestión. De todos modos, lo que interesa es la inclusión de esta situación en el texto y las hipótesis que permite construir en relación con los vínculos establecidos entre los personajes. En el pasaje, Kamose declara que interceptó una carta escrita “por (la mano de)l gobernante (HOA) de Avaris”, la cual contiene el siguiente mensaje dirigido al gobernante de Kush, cuyo nombre jamás es mencionado:

“(…) Auserra, hijo de Ra, Apofis, saluda a mi hijo, el gobernante de Kush. ¿Por qué te erigiste a ti mismo como gobernante del Alto Egipto sin hacérmelo saber? ¿Has visto lo que Egipto hizo en mi contra? El gobernante del Alto Egipto que está allí, Kamose el Victorioso, a quien es dada vida, me está atacando en mi territorio (...)”

Aquí aparece otro complejo pasaje del texto. En lugar de ZA.j HOA n KSj, “*mi hijo, el jefe de Kush*”, Harry y Alexandrina Smith (1976, 66), Kim Ryholt (1997, 349) y William Kelly Simpson (2003, 349) entre otros, traducen “*el hijo del jefe de Kush*” mientras Labib Habachi (1972, 39), Hans Goedicke (1995, 79), y Donald Redford (1997, 14) optan por la primera fórmula mencionada. James P. Allen (1999, 68 n. 16) también se suma a esta última opción, al sostener que el trazo sobre el signo ZA lo denota como un sustantivo seguido por el sufijo posesivo para la primera persona del singular. Pero además, este pasaje permite hacer otra observación. Es posible que en el contexto del documento, la versión egipcia de la carta de Apofis adosara la expresión  y el clasificador  (A14*) “enemigo” en el nombre de Apofis¹³, el cual no está inserto en la cartela a pesar de que el título ZA Ra se mantenga. Parece poco posible que una referencia a Kamose como gobernante victorioso, con su nombre inserto en la cartela hubiera sido escrita en el mensaje original enviado por Apofis¹⁴.

Además, el título de @OA utilizado para calificar el estatus de Kamose en el mensaje de Apofis también pareciera significar una concesión a la ideología egipcia, dado que no parece probable que Apofis atribuyera a Kamose un título que reclamaba para sí. De todos modos, el elemento que resalta en el texto es que la disputa se centraba en el control del Alto Egipto y que los competidores desafiaban al gobernante local para lograr tal objetivo. Eso

¹³ Sobre los clasificadores negativos cf. Goldwasser 2006, 30.

¹⁴ Cf. Smith y Smith 1976, 68, n. 51.

mismo revela la Estela de Antef (BM 1645), probablemente erigida por alguno de los reyes de la dinastía XVII que llevaban ese nombre. En su análisis, Pascal Vernus (1996, 840) sostiene que un hecho esencial era que el poder del gobernante egipcio se limitaba al Alto Egipto.

El uso del rollo de papiro  para clasificar la palabra HOA cuando se refiere al gobernante de Kush y al de Avaris es sugestivo. De hecho, el clasificador se ubica en una muy baja escala de información durante el Segundo Período Intermedio, brindando escasa información semántica. Se transformó en un “clasificador por defecto” en el Reino Nuevo y en el período Ramésida¹⁵. Dado que el clasificador posee un significado relacionado con “algo escrito en los papeles, pero no en la realidad¹⁶” y que la estela constituye la lectura egipcia de los hechos, es factible sostener que el escriba explícitamente buscó reforzar la idea – a los ojos de los lectores – que aquellos “gobernantes” eran ocupantes *ilegítimos* del territorio egipcio. El proceso por el cual los clasificadores habituales de una palabra (en este caso A1, A40, G7) son sustituidos en razón de cuestiones pragmáticas relativas al discurso por un clasificador diferente es descrito por Goldwasser y Grinevald (2012, 25-26) como un proceso de *seguimiento por referencia* (*reference tracking*). En continuidad con esta idea, es probable que la expresión “gobernante de Kush” HOA n KSj, con el clasificador , pueda considerarse también una intervención del escriba.

En síntesis, varios puntos de vista se entretajan en este famoso pasaje de la Segunda Estela: se trataría de la versión egipcia de una carta enviada por un gobernante a otro, ambos “enemigos” del que interceptó el mensaje. El motivo de la disputa era, evidentemente, el control del Alto Egipto, la tierra donde ejercía el poder el único gobernante legítimo a los ojos egipcios. Es factible entonces que la carta recibiera varios ajustes para “adaptarla” a los parámetros ideológicos de un monumento egipcio a ser expuesto en un templo local.

c) El título aparece mencionado nuevamente, dirigido a Kamose, en las líneas 30-31:

(30) (...) xy pA xnt nfr n pA (31) @o(A) anx(.w) (w)DA(.w) s(nb.w)
Xr mSa.f r HAt.f (...)

“(...) qué feliz (es) navegar río arriba para el gobernante del Alto Egipto (v.p.s.) con su ejército delante de él (...)”

¹⁵ Goldwasser, *pers. com.*, 31 dic 2011.

¹⁶ “El  “rollo de papiro”, que originalmente abarcaba la categoría “perteneciente al papiro” o “perteneciente a la escritura” (Wiesmann *Determinativo*) adquirió un significado extendido como “lo que está escrito en papiro” o “en palabras, no en la realidad”; lo que sería para la mente moderna una definición de [“ABSTRACTO”] o algo semejante”. Cf. Goldwasser 2006, 32.

En este pasaje, es Kamose el receptor del título “gobernante del Alto Egipto”, y a pesar que se trata de una aclamación triunfal, confirma que el gobierno estaba limitado, precisamente, a ese territorio.

Naturalmente, el uso intencional de diferentes clasificadores para la palabra *heqa* en el texto lleva a preguntarse por los destinatarios del mensaje. Como ya señalamos, las tres estelas de Kamose estaban ubicadas en el templo de Amón en Karnak; y ello llevó a Goedicke (1995, 95 y ss.) a sugerir que el destinatario principal era el dios. Sin embargo, si se tiene en cuenta la información proporcionada por los clasificadores, la distinción entre el significado de HOA y ꜥOA es tan clara que los lectores de la estela no podrían haberla pasado por alto. De esta manera, es probable que el mensaje contenido en la estela no estuviera dirigido únicamente al dios, sino a los seguidores directos del gobernante local, el sacerdocio de Amón y sus funcionarios más cercanos, para quienes no cabría duda acerca de quién era el legítimo gobernante del Alto Egipto: Kamose, el gobernante tebano, y ningún otro¹⁷. En términos generales, la Segunda Estela – como las otras dos – constituye una expresión de las prácticas de legitimación sostenidas por Kamose en la fase final del Segundo Período Intermedio.

Además, el uso del término *heqa* – con diferentes clasificadores – durante el Segundo Período Intermedio adquirió ribetes particulares que influenciaron su utilización durante tiempos más tardíos. Basta recordar que la palabra “hicsos” proviene del título HOA xASwt (“gobernante de las tierras extranjeras”), un título que era utilizado habitualmente en los textos e inscripciones egipcias para designar a los jefes extranjeros, y que luego fue incorporado a la titulación de los gobernantes instalados en Avaris. Con lo cual es muy factible que se hayan producido cambios en la ideología real egipcia como consecuencia de las vicisitudes del Segundo Período Intermedio. Ya en las primeras décadas del siglo XX, Herbert Winlock (1924) sugirió que Kamose cambió su nombre de nacimiento por pA HOA aa, “este gran gobernante”, mientras que, más recientemente, Stephen Harvey (2007) consideró que Amosis podría haber realizado acciones en el mismo sentido. El inusual nombre real hallado en los monumentos de Amosis en Abidos, ꜥOAtAwy “el gobernante de las Dos Tierras” aparece en la construcción ꜥOAtAwy mry wsir “el gobernante de las Dos Tierras, amado de Osiris”. La conclusión de Harvey (2007, 343 y ss) se sostiene en otra evidencia que se inscribe en la misma línea: un escarabajo, hoy en Turín, con la inscripción

¹⁷ Sobre el concepto de “Tebas victoriosa”, y la relación entre la ciudad y los gobernantes, cf. Spalinger 2008, 240-60.

zA Ra iOAtAwy IaHms, “el hijo de Ra, Heqatawy Amosis” y otro en la colección Grenfell con la inscripción NbpHtyra iOAtAwy, “Nebpehtyra Heqatawy”. Del mismo modo, epítetos de otros reyes de la dinastía XVIII, como Tutmosis III, Amenofis II y Amenofis III, Tutanjamón y Ay, entre otros, incluyen los de “gobernante de Heliópolis,” “gobernante de Tebas” y “gobernante de Ma’at”¹⁸. De este modo, el uso de HOA en los nombres y epítetos reales egipcios en el Reino Nuevo revela la importancia que el término adquirió, probablemente en oposición a su uso por los Hicsos¹⁹.

Conclusiones

En síntesis, la Segunda Estela de Kamose es un texto que revela las disputas por el control del Alto Egipto entre los gobernantes localizados en el Delta Oriental (los Hicsos), el área tebana (los egipcios) y Nubia. Naturalmente, contiene el punto de vista egipcio sobre los acontecimientos relativos a la fase final del Segundo Período Intermedio, y si se tiene en cuenta que la estela fue erigida en el templo de Amón en Karnak (junto con las otras dos restantes), todo el conjunto podría considerarse como una expresión de las prácticas de legitimación del gobernante tebano, Kamose. Una mirada más cercana a los clasificadores que acompañan al título *heqa*, “gobernante”, claramente muestra este aspecto. Por un lado, los tres gobernantes se disputaban el control del Alto Egipto reclamando para sí el título de *Heqa* (“gobernante del Alto Egipto”); mientras que el control del Bajo Egipto no estaba en discusión en ese momento. Por el otro, al otorgar a Kamose el título de *Heqa*, el texto lo legitima a él como gobernante al mismo tiempo que deslegitima a los gobernantes de Avaris y Kush – al estar clasificado el título con el rollo de papiro cuando está dirigido a estos últimos. De esta manera y para finalizar, considero que la explicitación del valor semántico de los clasificadores en la traducción permite precisar la información provista por el texto acrecentando la precisión del mensaje transmitido.

Bibliografía

Allen, J. P. (1999). “Review: Seals and Kings”, con Daphna Ben-Tor y Susan J. Allen, *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 315, 47-74.

CD= Faulkner, R. (1962). *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford.

Gabolde, L. (2005). “Une troisième Stèle de Kamosis?”, *Khyphi* 4, 35-42

Gardiner, A. H. (1926). “The Defeat of the Hyksos by Kamōse: The Carnarvon Tablet, No. I,” *Journal of Egyptian Archaeology* 3, 95-110.

Goedicke, H. (1995). *Studies about Kamose and Ahmose*. Baltimore.

¹⁸ Harvey 2007, 353 n. 5.

¹⁹ Harvey 2007, 345.

- Goldwasser, O. (2002). *Prophets, Lovers and Giraffes: Wor(l)d Classification in Ancient Egypt*, Wiesbaden.
- Goldwasser, O. (2006). "A Comparison between Classifier Languages and Classifier Script: The Case of Ancient Egyptian", en Goldenberg, G. (ed.) *A Festschrift for Hans Jakob Polotsky*, Jerusalem, 16-39.
- Goldwasser, O. y Grinevald, C. (2012). "What are "Determinatives" good for?", *Lingua Aegyptia-Studia Monographica* 9, 17-53.
- Habachi, L. (1972). *The Second Stela of Kamose and his Struggle against the Hyksos Ruler and his Capital*, Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo. Ägyptologische Reihe; Bd. 8. Glückstadt.
- Harvey, S. (2007). "King Heqatawy: Notes on a Forgotten Eighteenth Dynasty Royal Name", en Hawass, Z. y Richards, J. (eds.), *The Archaeology and Art of Ancient Egypt: Essays in Honor of David B. O'Connor*, Annales du Service des Antiquités de l'Égypte 36, Cairo, 343-56.
- Helck, W., (1983). *Historisch-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und Neue Texte der 18. Dynastie*. Kleine Ägyptische Texte, Wiesbaden.
- Kaplony-Heckel, U. (1984). "Ägyptische historische Texte", en Kaiser, O. (ed.), *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments, I. Rechts- und Wirtschaftsurkunden, Historisch-chronologische Texte*, Gütersloh.
- Lacau, P. (1939). "Un stèle du roi 'Kamosis'", *Annales du Service des antiquités de l'Égypte* 39, 245-71.
- Loprieno, A. (1996). "The 'King's Novel'", en Loprieno, A. (ed.), *Ancient Egyptian Literature. History & Forms*, Leiden, 277-95.
- Redford, D.B. (1997). "Textual Sources for the Hyksos Period", en Oren, E. (ed.), *The Hyksos: New Historical and Archaeological Perspectives*, Philadelphia, 1-44.
- Ryholt, K. (1997). *The Political Situation in Egypt during the Second Intermediate Period, c.1800–1550 B.C.* Copenhagen.
- Schneider, Th. (2011). "Three Histories of Translation: Translating in Egypt, Translating Egypt, Translating Egyptian", en McElduff, S. y Sciarrino, E. (eds.) *Complicating the History of Western Translation: The Ancient Mediterranean in Perspective*, Manchester, 176-88.
- Simpson, W.K. (ed.) (2003). *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry*, 3rd ed., New Haven & London.
- Simpson, W.K., (1996). "Belles lettres and Propaganda" en Loprieno, A. (ed.), *Ancient Egyptian Literature. History & Forms*, Leiden, 435-43.
- Smith, H. & Smith, A. (1976). "A Reconsideration of the Kamose Texts", *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 103, 48-76.
- Spalinger, A. (2008). "Chauvinism in the First Intermediate Period", en Vymazalová, H. y Barta, M. (eds.) *Chronology and Archaeology in Ancient Egypt (The Third Millennium BC)*, Prague, 240-60.
- Stadelmann, R. (1965). "Ein Beitrag zum Brief des Hyksos Apophis", *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 20, 62-9.
- Van Siclen III, Ch.C. (2005). "Conservation of the Third Kamose Stela at Karnak (Phase 1)", *Bulletin of the American Research Center in Egypt* 188 (Fall), 21-3.

Van Siclen III, Ch.C. (2010). “The Third Stela of Kamose”, en Marée, M. (ed.), *The Second Intermediate Period (Thirteenth-Seventeenth Dynasties). Current Research, Future Prospects*, ed., Orientalia Lovaniensia Analecta 192, Leuven, 355-65.

Vernus, P. (1996). “Réfections et adaptations de l’idéologie monarchique à la Deuxième Période Intermédiaire: La stèle d’Antef-le-victorieux”, en der Manuelian, P. y Freed, R. (eds.), *Studies in Honor of William Kelly Simpson*, Bd 2, Boston, 829-42.

Wb.= Erman, A. y Grapow, H. (eds.) (1926-61). *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache*, Berlin.

Winlock, H. (1924). “The Tombs of the Kings of the Seventeenth Dynasty at Thebes”, *Journal of Egyptian Archaeology* 10: 217-77.